

主编：北塔、龚璇

Editors-in-chief: Bei Ta, Gong Xuan

主译：北塔

Main Translator: Bei Ta

中国诗选 2018

(汉英双语版)

Anthology of Chinese Poetry, 2018
Edition of both Chinese and English



上海文艺出版社
Shanghai Literature and Art Publishing House

主编：北塔、龚璇

Editors-in-chief: Bei Ta, Gong Xuan

主译：北塔

Main Translator: Bei Ta

中国诗选 2018

(汉英双语版)

Anthology of Chinese Poetry, 2018
Edition of both Chinese and English



上海文艺出版社
Shanghai Literature and Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

2018中国诗选: 汉、英/北塔, 龚璇主编.-上海:
上海文艺出版社, 2018

ISBN 978-7-5321-6785-2

I. ①2… II. ①北… ②龚… ③诗选-中国-当代-汉、英
IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第153849号

责任编辑: 徐如麒

设计顾问: 王桂林

装帧设计: 吕云龙 张文菲

英文校对: 王 月 周道模

书 名: 2018中国诗选

主 编: 北塔、龚璇

出 版: 上海世纪出版集团 上海文艺出版社

地 址: 上海绍兴路7号 200020

发 行: 上海世纪出版股份有限公司发行中心

上海福建中路193号 200001 www.ewen.co

印 刷: 上海文艺大一印刷有限公司

开 本: 720X1000 1/16

印 张: 21

插 页: 2

字 数: 283,800

印 次: 2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷

I S B N: 978-7-5321-6785-2/I·5417

定 价: 68.00元

告 读 者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系 T: 021-57780459

汉英双语版中国诗选2018

Anthology of Chinese Poetry, 2018

Edition of both Chinese and English

世界诗人大会中国办事处和国际丝路诗社 选编

Selected and Edited by Chinese Agency of World Congress of Poets

And International Poetry Society of Silk Road

顾问：杨允达、杨炼

Counselors: Maurus Young and Yang Lian

主编：北塔、龚璇

Editors-in-chief: Bei Ta, Gong Xuan

主译：北塔

Main Translator: Bei Ta

译者：艾略特·温伯格、梅丹理、安敏轩、布赖恩·霍尔顿、柯夏智、张子清、海岸、周道模、乔志健和张家玮 等

Translators: Eliot Weinberger, Dennis Mare, Nicholas Admussen, Brian Holton, Lucas Klein, Zhang Ziqing, Hai An, Zhou Daomo, Qiao Zhijian and Zhang Jiawei, etc.

编委（按姓名拼音顺序排列）

阿诺阿布、陈泰灸、黄亚洲、梅尔、王桂林、杨北城、伊甸、云水音、周道模、邹晏等

Editing Committee (according to the alphabetic system of the pinyin of Chinese names):

Anuo Abu, Chen Taijiu, Huang Yazhou, Mei Er, Wang Guilin, Yang Beicheng, Yi Dian, Yun Shuiyin, Zhou Daomo and Zou Yan, etc.

Contents

目 录

都向着“中年诗学”的圭臬——《2018中国诗选》弁言 北塔	/001
阿诺阿布的诗	
POEMS BY ANUO ABU	/005
安琪的诗	
POEM BY AN QI	/016
北岛的诗	
POEMS BY BEI DAO	/018
北乔的诗	
POEMS BY BEI QIAO	/023
北塔的诗	
POEM BY BEI TA	/028
策·朝鲁门的诗	
POEM BY TS. TSOLMON	/032
陈联松的诗	
POEM BY CHEN LIANSONG	/040
陈泰灸的诗	
POEMS BY CHEN TAIJIU	/043
崔荣德的诗	
POEMS BY CUI RONGDE	/048
丁南强的诗	
POEMS BY DING NANQIANG	/052
冬萧的诗	
POEM BY DONG XIAO	/059

目录

Contents

非马的诗	
POEM BY WILLIAM MARR	/062
风涛的诗	
POEM BY FENG TAO	/064
格风的诗	
POEMS BY GE FENG	/067
龚璇的诗	
POEM BY GONG XUAN	/072
古月的诗	
POEM BY GU YUE	/076
胡权权的诗	
POEMS BY HU QUAN-QUAN	/079
花语的诗	
POEM BY HUA YU	/083
黄亚洲的诗	
POEM BY HUANG YAZHOU	/086
既成的诗	
POEMS BY JI CHENG	/089
简明的诗	
POEMS BY JIAN MING	/096
苦力的诗	
POEM BY KU LI	/105
蓝珊的诗	
POEM BY LAN SHAN	/109

Contents

目 录

李朝润的诗	
POEM BY LI CHAORUN	/112
李立的诗	
POEMS BY LI LI	/116
李沛航的诗	
POEM BY PEIHANG LI	/121
李平的诗	
POEMS BY LI PING	/124
李玥的诗	
POEM BY LI YUE	/131
林秀美的诗	
POEM BY LIN XIUMEI	/134
柳歌的诗	
POEMS BY LIU GE	/137
卢静的诗	
POEM BY LU JING	/142
洛夫的诗	
POEMS BY LUO FU	/145
马累的诗	
POEMS BY MA LEI	/149
芒克的诗	
POEMS BY MANG KE	/153
梅尔的诗	
POEMS BY MEI ER	/157

目录

Contents

默木的诗	
POEMS BY MO MU	/166
南乐的诗	
POEM BY NAN YUE	/170
逢金一的诗	
POEM BY PANG JINYI	/173
祁国的诗	
POEMS BY QI GUO	/176
祁人的诗	
POEM BY QI REN	/183
起伦的诗	
POEMS BY QI LUN	/186
秦爱云的诗	
POEM BY QIN AIYUN	/191
散皮的诗	
POEMS BY SAN PI	/194
施施然的诗	
POEM BY SHI SHI-RAN	/199
田青的诗	
POEM BY TERESA KNIGHT	/202
王爱红的诗	
POEM BY WANG AIHONG	/204
王波的诗	
POEMS BY WANG BO	/207

Contents

目 录

王桂林的诗	
POEMS BY WANG GUILIN	/211
王明兆的诗	
POEMS BY WANG MINGZHAO	/216
王月的诗	
POEM BY WANG YUE	/219
吴兵的诗	
POEMS BY WU BING	/222
西川的诗	
POEM BY XI CHUAN	/226
肖今的诗	
POEM BY XIAO JIN	/229
雪迪的诗	
POEM BY XUE DI	/232
雪松的诗	
POEMS BY XUE SONG	/236
杨北城的诗	
POEMS BY YANG BEICHENG	/240
杨华的诗	
POEM BY YANG HUA	/247
杨炼的诗	
POEMS BY YANG LIAN	/254
杨允达的诗	
POEM BY MAURUS YOUNG	/260

目 录

Contents

伊甸的诗	
POEMS BY YI DIAN	/262
一枚的诗	
POEM BY YIMEI	/268
殷刚的诗	
POEMS BY YIN GANG	/271
映铮的诗	
POEMS BY YING ZHENG	/275
幽燕的诗	
POEMS BY YOU YAN	/282
宇秀的诗	
POEM BY YU XIU	/287
袁飞的诗	
POEM BY YUAN FEI	/290
云水音的诗	
POEM BY YUN SHUI YIN	/292
臧棣的诗	
POEMS BY ZANG DI	/295
张春华的诗	
POEM BY ZHANG CHUNHUA	/302
张华彬的诗	
POEMS BY ZHANG HUABING	/305
周道模的诗	
POEM BY WILLIAM ZHOU	/308

Contents

目 录

周亚的诗	
POEM BY ZHOU YA	/311
朱宏程的诗	
POEMS BY ZHU HONGCHENG	/314
邹晏的诗	
POEMS BY ZOU YAN	/318
后记 龚璇	
AFTERWORD BY GONG XUAN	/322

都向着“中年诗学”的圭臬

——《2018中国诗选》弁言

北塔

一 端午诗人节的宿命感：屈原的品格依然是中国当代诗歌应有的方向

去年，我赶在端午节前夕完成2017年度诗选的初定稿的编选工作，然后赴四川（武胜县）、重庆（隆昌区）和广东（清远市）连轴转地参加了几场端午诗会；今年，我在端午节前先去广东（清远市）和山东（曲阜市）赶了两场诗会，回京后，在观赏精彩而激越的世界杯足球赛的同时，兴奋地完成了2018年度诗选的扫尾工作。

由于我们每年要带着这部诗选到世界诗人大会年会上去做全球首发仪式，而那个年会基本上都是在下半年（10月份前后）举行，所以我们必须要在6月份（适逢端午节前后）定稿，否则来不及出版。

明年恐怕也还是要在端午节前后竣工。而众所周知，端午节同时是中国的诗人节，去年的弁言中我已对有关背景多有介绍。在这里，我想强调：中国诗人应该尽可能地活用屈原伟大的诗歌资源。坚定不移的爱国情怀、独清独醒的洁身自好之外，至少还有：坚贞不改的个人节操、独立不羁的人格追求、万物有灵的世界观、九死未悔的意志力、飞腾的想象力、巨大的词汇量等等都是我们现在依然需要保持并加强的素质。

二 本书作者可分三个群体，但都向着“中年诗学”的丰泉

第一类是名震寰宇的诗坛老将，是我本人从中学时代以来一直钦敬的。洛夫、北岛、杨炼、芒克、西川等。他们不仅在中国引领诗歌的潮流，而且在外国也有不小的影响。比如北岛，俨然已经是世界诗坛的执牛耳者。以他们为代表的中国当代诗歌，放到任何一个国家的诗集中，都不逊色；也就是说，因为有了他们的杰作（当然也包括许多其他优秀诗人的佳作），中国当代诗歌的水平不亚于任何一个国家的。改革开放40年来，我们学遍了几乎全世界的优势，况且中国自己的伟大诗词传统也已经被激活为再生性资源并得到创造性的转换。很难有一个国家的诗人能像中国诗人这样拥有如此漫长的学习、如此谦逊的心态、广阔的视野、综合的能力。经过40年的“转益多师自为师”，目前50岁以上的中国诗人，大多数都具有多文化语境的阅读谱系。中国诗歌可以出师了、出关了、出山了，可以跟任何一国的诗歌阵营较量，无论是广度、硬度、深度，我们都不会输，没必要再妄自菲薄。再加上中国纷繁复杂的特殊现实所形成的无形压力，是很多国家所没有的，他们的诗歌也就不可能获得这样的动力。因此，从某种意义上说，我们中国的诗歌有着更加可贵的素质。

我们的诗选一般不选已经作古的。这么多年来只有极个别杰出的已逝诗人入选，比如顾城。今年轮到洛夫先生。或许是因为这10多年来我跟他老人家交往颇多的缘故。他虽然已经离开我们半年了，但其音容笑貌宛在。此番，他的诗与像片同在，如见其生前。借由诗歌，洛老已经进入不朽者的行列。因为他的诗充满了生命力和创造力，那是时间所无法磨钝的。我们期盼的正是这样具有永恒价值的文本；因为人类之所以需要诗歌，就是为了寄托对永恒的冲动。这种冲动对于俗众来说可能是不存在的，但对于诗人来说，是必须的。这也是区分真诗人和伪诗人的重要界标。

芒克先生创作诗歌不多，但其文字感觉率真而智慧，有着羲和敲日一般的铿锵和力道。这是他的作品第一次进入我们的年选，很多读者肯定会觉得相见恨晚。让我特别感动并感激的是，当我向他约稿时，他立即快递来香港刚刚出版的他的中英文双语诗集《十月的献诗》（书名是他早年一个组诗的总名），并慷慨地告诉我可

以任意选用。以后每年的选本里都会有他的作品，供中外读者欣赏。

第二类是我们这个选本的常客，可以说是中坚力量，绝大部分都是中年人，我的同龄人。如伊甸、阿诺阿布、杨北城、王桂林、梅尔、幽燕等等。我去年正式在弁言中提出“中年诗学”概念。其实，中年诗学是从中年人的诗歌实践中总结出来的，但不局限于中年人的写作；年老而刀未老的，年少而笔老道的，都可归入中年诗学范畴。中年诗学的心态是笃定的，有相对稳定的世界观、人生观、价值观和美学观。但他们的心智依然是活跃的，思维依然跳荡，语言依然灵动。总之，他们的文本形成过程是定与变之间的某种平衡。

第三类是所谓新面孔，有的是低调到几乎从来不在诗歌界的水面上冒泡的，有的呢，可能并不广为人知，但在某个空间（比如某个地区或者某个电子平台）是相当知名的。如默木、周亚、张华彬、秦爱云等。不管怎么样，只要他们投来的稿子（原作和译文）质量相当不错，我们就会重视，就可能遴选。因为，正如我一再重申的，每年通过这个选本推出几个这样“无名”的好诗人，是我们编辑团队的责任和荣耀。

早在前年我就在弁言中说，我们不再照顾海外华文诗人，但细心认真的读者可能会质问我：怎么今年诗选中的海外诗人还是这么多？非马、宇秀、李玥、南乐、田青等等，比例相当高嘛。这里有两个现实的原因：1，去年10月，我曾受邀去美国洛杉矶参加文学学术活动，结识了不少美籍华文诗人、诗歌爱好者，另外，我也在由海外最重要的诗歌刊物之一《新大陆》所建立的庞大的微信群里，平常就跟海外的诗友们互动比较多，他们投稿异常踊跃。2，我不得不承认：在所有的投稿中，生活在英语国家的诗人还是有很大的优势，他们或自译，或找人译，都相对方便；因此，他们的诗的译文质量都比较高；而生活在中国（尤其是二、三线城市）的诗人，他们投来的原作或许非常棒，但译文差强人意，我们再三考虑，最后只能割爱。也因此，加强翻译，加强引进海外翻译人力资源，依然是中国诗坛艰巨的任务和努力的方向。

虽然我把本书作者分成了三个群体，但其实我选用作品的标准是统一的，那就是中年诗学的那套标准。我也希望，无论是功成名就的老炮们，还是正在力图跳诗歌之龙门的新秀们，都应该重视自己的中年诗学修养，向中年诗学标准靠拢——这

一开放性的包容性的诗学范畴。

我切望明年有更多不同年龄段的诗人们能加入到中年诗学的合唱队伍中来！

三 致谢

感谢老友王桂林先生继续提供技术支持。

感谢老乡龚璇先生继续提供出版保障。

感谢译友周道模先生和王月女士继续帮忙校对英文，去年她是在她母亲生病期间做此事，今年则是在她自己风体有恙的情况下坚持保质按时完成任务。

感谢所有的入选的和未选的作者，谢谢你们的热情投稿；希望来年能够继续得到你们的宝贵支持，以使我们的选本更臻于完善。

2018年6月22日星期五

初就于圆恩寺

修改于营慧寺

阿诺阿布的诗

Poems by Anuo Abu

北塔 译 Translated by Bei Ta



作者简介:

阿诺阿布，男，1971年出生，彝族，诗人，作家。原籍贵州。三色桥（北京）文化发展公司艺术总监。出版有诗集《水一直在岸上》，长篇小说《秋天的最后一个处女》《弯腰到情人高度》等。

Bio of the Author:

Anuo Abu, male, Yi nationality, was born in 1971 in Guizhou Province. He is art director of the Three-Color Bridge Culture Company of Beijing. He has published book of his poetry *The Water always on the Bank* and novel *The Last Virgin of the Fall*, stoping down to the height of lover, etc.

在普希金故居¹

高脚杯涌起的江湖
那是诗歌无法抵达的地方
当阿尔巴特大街的门铃响起
整个莫斯科心惊肉跳

俄罗斯最忧郁的眼睛
看不到一片完整的阳光
皇村之子，他的右手空着
他只用一只手握剑

一个时代就这样被羞辱
在他之前，荣誉一直缺席
一个时代就这样被终结
在他之后，爱情大多不值一提

直到将近过了两百年
我来到莫斯科
那滴最要命的眼泪
才从她的脸上悄然落下

¹阿按：流星一般划过人类文明星空的普希金，对中国的影响，致深致远。作为读普希金长大的一代人，我来到他的故居，自然别有一番滋味。在留言簿上，我写道：霍乱时期的租房客，但他却影响了人类文明的进程。